

## Die Schönheit der deutschen Sprache: Doppelwörter (1)

Hier geht es nicht darum, die Sprache der Deutschen mit der Seele zu suchen. Hier geht es darum, dass Deutsch in früheren Zeiten eine weltweite Wissenschaftssprache war (z.B. bei Physik, Chemie, Psychoanalyse anfangs des 20. Jahrhunderts). Dies ist jetzt Englisch auf praktisch allen Gebieten.

Es leuchtet ein, dass es deutsche Wissenschaftler schwer haben, internationales Renommee zu erlangen, wenn sie keine Veröffentlichungen in englischer Sprache aufweisen können. Die Wissenschaftler beklagen sich kaum über diesen Zustand, da es für sie wichtiger ist, international in ihrem Metier bekannt zu werden als als Bewahrer einer Sprache aufzutreten, die gerade auch in vielen Wissenschaftsbereichen von Anglizismen durchsetzt ist.

Lohnt es sich im Zeitalter der Internationalisierung für den Gebrauch der eigenen Sprache zu kämpfen? Ein Kongress auf Zeche Zollverein in Essen hat sich im Herbst 2012 des Themas „Deutsch in den Wissenschaften“ angenommen. Laut Süddeutscher Zeitung Nr. 263/2012 wurde dem Thema nachgegangen, „was die deutsche Sprache in der Wissenschaft leisten könne, wenn man sie ließe“. Dies ist wohl etwas schief formuliert, weil eine Sprache eigentlich gar nichts aus sich heraus leistet. Sprachen hängen von denjenigen ab, die sie sprechen oder in ihr schreiben und sich dabei der Möglichkeiten der jeweiligen Sprache bedienen. Die Sprache ist das Mittel der Aussage.

Von der Tagung in Essen war in der SZ zu lesen, dass Referenten als besondere Ausdrucksmöglichkeiten der deutschen Sprache ansahen:

1. die hohe Zahl reflexiver Verben,
2. die plastische Kraft der deutschen Vorsilben,
3. die unendlichen Verzweigungen, die sich aus zusammengesetzten Wörtern ergeben.

Wie jeder Übersetzer weiß, kommt Freude dort auf, wo sich die Sprachstrukturen der Ausgangs- und der Zielsprache nicht decken. Redewendungen zu übersetzen ist eher ein Problem derjenigen, die sich ohne gesonderte Ausbildung in einer Fremdsprache ausdrücken müssen, weniger ein Problem ausgebildeter Übersetzer. (Nebenbei: Probleme beim Übersetzen treten sehr häufig dort auf, wo bereits in der Ausgangssprache unsauber formuliert wurde.)

Gehen wir einmal die ersten zwei der oben aufgeführten Punkte kurz durch:

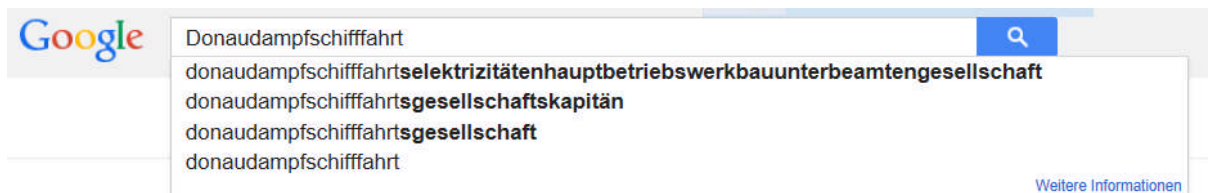
Reflexive Verben: Hier kann nur jeder jammern, der deutsch-englisch oder -französisch – egal in welcher Richtung – übersetzt, da sich reflexiv in der einen Sprache in nicht wenigen Fällen mit nicht reflexiv in der anderen Sprache deckt.

deutsch	englisch	französisch
sich rechnen	be economical; pay off	être rentable
sich einbringen in ..	contribute; play a part in sth.	s'investir dans ..
sich annehmen (einer Sache)	attend to so./sth.	prendre soin de ..

**Vorsilben:** Hier fällt mir nur ein, dass wir als Jugendliche gerne Spiele mit der Sprache getrieben haben: Ersetzen Sie einfach die Vorsilbe „ver“ durch „zer“. Es ergeben sich häufig hintersinnige Neuschöpfungen.

**Zusammengesetzte Wörter:** Die meisten Deutschen kennen den Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitän (dem übrigens durch die Rechtschreibreform noch ein „f“ geschenkt wurde). Sobald man im Gespräch über deutsche Sprache nur „Donaudampfschiffahrts-“ gesagt hat, ergänzt jemand „gesellschaftskapitän“, als ob das Wort nicht bis auf „Donaudampfschiffahrtsgesellschaftskapitänsmützenwitzerzähler“ erweitert werden könnte. (Ganz nebenher: es ist erfreulich, dass die Rechtschreibkontrolle von Microsoft dieses Wort im Gegensatz zu vielen gebräuchlichen Begriffen aus der Wissenschaft nicht als Rechtschreibfehler unterkringelt sondern akzeptiert). Ferner: Wissen Sie, was ein Mützenwitzerzähler ist? Zusammengesetzte Wörter sind zweifellos eine Bereicherung der deutschen Sprache. Deutsche erreichen hier einen Höhepunkt der Sprach- oder Ausdrucksfähigkeit. Übrigens: Keines der mir zugänglichen Internet-Wörterbücher schafft die Übersetzung von „Donaudampfschiffahrt“ ins Englische, selbst bei retroDic suchen Sie vergebens.

Da tun mir die Übersetzer leid, wenn sie mit den Schönheiten der deutschen Sprache umgehen müssen und nichts Passendes im Wörterbuch finden sondern aus Verzweiflung bei Google nachfragen. Geeignete Übersetzungen habe ich nicht gefunden dafür eine Möglichkeit, das eigene Vokabular zu erweitern: Gibt man „Donaudampfschiffahrt“ ein, prognostiziert Google



Wie auch andere Menschen komme ich vom geraden Weg ab und schaue erst einmal bei „Donaudampfschiffahrtselekttrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft“ nach. Es gibt 2.900 Einträge für dieses Wort. Die erste Antwort gibt die Internetseite [www.gutefrage.net](http://www.gutefrage.net). Dort ist zu erfahren, dass „Donaudampfschiffahrtselekttrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft“ laut Guinness-Buch der Rekorde als längstes deutsches Wort (80 Buchstaben) geführt wird. Die Gesellschaft sei eine Unterorganisation der Donaudampfschiffahrtsgesellschaft (damals noch mit „ff“ geschrieben) in Wien vor dem Ersten Weltkrieg gewesen. So, jetzt weiß man wenigstens, dass es schlimmer nicht kommen kann bei zusammengesetzten Wörtern.

Übrigens hat bereit Jean Paul im Jahr 1819 mit *Wortbandwurmstockabtreibmittellehrbuchstempelkostenersatzberechnung* ein wunderschönes Wort mit 67 Buchstaben geschaffen im dem Beitrag „Über die deutschen Doppelwörter“.

Jugendherbergsschlafsackwaschmaschinenreparaturgesellschaft hat nur 58 Buchstaben. Jedoch: Wie kann man das mit drei Buchstaben schreiben? (Auflösung am Ende der Glosse)

Mit solchen Wörtern kommt man sich vor wie bei dem walisischen Bahnhof „Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlantysiliogogoch“; allerdings hat der Name nur 58 Buchstaben. Ins Deutsche ist er wenigstens schon übersetzt: „Marienkirche in einer Mulde weißer Haseln in der Nähe eines schnellen Wirbels und der Thysiliokirche bei der roten Höhle“.



Ganz nebenbei: Den walisischen Namen hat kein Wissenschaftler sondern der örtliche Schuster im 19. Jahrhundert erfunden, um den Fremdenverkehr zu fördern. Schönheit walisischer Sprache war dabei nicht gefordert.

Zurück zur Schönheit der **deutschen Sprache**: in der Wissenschaft wird Eindeutigkeit gefordert. Stellt die deutsche Sprache dies auch bei zusammengesetzten Wörtern her? Dazu einige Beispiele.

Vergleichen wir einmal „Metzgerbedarf“ und „Akademikerbedarf“: Man kann davon ausgehen, dass unter Metzgerbedarf alle möglichen Dinge fallen, die der Metzger zum Ausüben seines Handwerks benötigt. Andererseits gibt es offensichtlich genügend Metzger, so dass niemand darunter den Bedarf an Metzgern versteht.

Da wären wir gleich bei der „Frischfleischtheke“, auf der etwas, nämlich (– man kann’s nur hoffen – frisches) Fleisch zum Verkauf liegt, anders als bei der Holztheke, die aus etwas (auch hier kann man nur hoffen aus Holz) ist oder anders bei der Selbstbedienungstheke, auf der kein Fleisch sein muss oder die die nicht aus Holz sein muss, die sich nicht selbst bedient sondern die dazu dient, dass der Kunde nicht bedient wird sondern sich selbst bedienen muss.

Ähnlich verwirrend ist es bei den „Schnitzeln“, wobei wir uns der Einfachheit halber auf die auf der Basis von Fleisch beschränken. (Wir lassen außer Acht, dass sich im bayrischen Fleischpflanzerl auch nicht in jedem Fall Fleisch befindet.) Gut verständlich ist die Bedeutung von Schweineschnitzel. Da ist Schwein(efleisch) unter der Panade. Im Wiener Schnitzel sowie dem Jägerschnitzel sind weder Wiener noch Jäger (auch nichts Gejagtes) sondern Schweine- oder Kalbfleisch drin. Hier muss man unterstellen, dass Jäger oder Wiener die nach ihnen benannten Schnitzel gerne essen. Dass Jäger gerne Pilze essen, soll verstehen wer will. Jäger gehen zum Schießen in den Wald und nicht um Pilze zu sammeln. Beim Paprikaschnitzel ist auch keine Paprika drin, dafür in der Sauce.

Kein Wunder, dass vielen Ausländern der Zugang zur deutschen Küche wie auch zur deutschen Sprache versperrt bleibt.

Schön an Doppelwörtern ist, dass sie nicht auf Substantive beschränkt sind; auch Adjektive sind gut geeignet, z.B. audiengerecht, erzeugnisformabhängig, affengeil, schlussendlich.

Auch lassen sich Pleonasmen bilden, die fröhlich in den deutschen Wortschatz eingetreten sind:

- Chiffrenummer zusammengesetzt aus Chiffre (franz.: Ziffer) und Nummer;
- Glasvitrine zusammengesetzt aus Glas und Vitrine (gläserner Schaukasten);
- Pulsschlag zusammengesetzt aus pulsus (Schlag) und Schlag;
- La-Ola-Welle (la ola: spanisch: die Welle)

## Typisierung von Komposition oder Wortzusammensetzung in der Grammatik

Wer sich für eine Typisierung interessiert, kann bei Wikipedia unter Komposition (Grammatik) nachschauen und sich mit Begriffen wie „endozentrische hypotaktische Komposita“, „exozentrische hypotaktische Komposita“, „Possessivkomposita“, „Kopulativkomposita“ oder der Typbildung nach Jacob oder Wilhelm Grimm beschäftigen. Das hilft bei Übersetzungen aber kaum weiter.

## Schöne Beispiele

Die Sprache der Juristen ist Laien nicht immer verständlich, obwohl man von Juristen erwartet, dass sie besonders präzise formulieren. Das führt dann dazu, dass Gesetzestexte meist schwerer verständlich sind als Zusammenbauanweisungen von einem nordeuropäischen Möbelhaus (kein Wunder, wenn letztere auf über mehrere Sprachen aus der Sprache im Herstellerland ins Deutsche übersetzt worden sind)

Bei Rechtstexten ist es ganz schlimm: mittlerweile werden Übersetzer gebraucht, um Deutsch in verständliches Deutsch zu übersetzen.

Mehrfachwörter sind bei Rechtsverdrehern (wie manche Leute die Juristen doppelwörtig bezeichnen) geradezu ein Muss, insbesondere bei Bezeichnungen von Rechtsvorschriften:

- Asylzuständigkeitsbestimmungsverordnung
- Auslandsunterhaltsgesetz
- Heizkesselwirkungsgradrichtlinie
- Besoldungsüberleitungsgesetz
- Bundesumzugskostengesetz
- Donauschiffahrtspolizeiverordnung (vor der Rechtschreibreform erlassen und so geblieben)
- Eisenbahnfahrbetriebsmittel
- Eisenbahnunternehmer-Berufszugangsverordnung
- Treibhausgas-Emissionshandelsgesetz
- Arbeiterrentenversicherungs-Neuregelungsgesetz
- Finanzdienstleistungsaufsichtsgesetz
- Genossenschaftsregisterverordnung

### Unschlagbar sind

- Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz und
- Grundstücksverkehrs-genehmigungszuständigkeitsübertragungsverordnung.

Gegenüber der längsten Version von Donaudampf... fehlen beiden nur 10 Buchstaben. Diese Aufgabe wird sicherlich in nächster Zeit gelöst.

Da freut man sich doch über die „Verordnung über die Zulassung von Ausnahmen von Vorschriften“.

Da verlangen Wörter wie Wolferwartungsland, Sozial- und Futterneid, Vergütungsausschüttungsproblematik (bei Bankern) geradezu den Gebrauch.

### Mangelnde Eindeutigkeit

Viele Doppelwörter sind schlichtweg nicht eindeutig. Hinterfragen Sie die Bedeutung der Märkte (seien Sie froh, dass ich Sie nicht frage, was Wirtschaftler oder Börsengurus unter den „Märkten“ verstehen, die alles Mögliche richten oder regeln sollen.):

Bauernmarkt - Sklavenmarkt	Markt für Verkäufer und Verkaufte
Schwarzmarkt	Markt für alles Möglich
Energiemarkt	eine eher theoretische Größe
Absatzmarkt	für Schuhzubehör oder was?
Zukunftsmarkt	seit wann kann man Zukunft kaufen oder werden wir in Zukunft verkauft?
Bear Market	hier werden uns immer wieder Bären aufgebunden

In letzter Zeit glaubte jemand, Zitronenfalter sei eine neue Berufsbezeichnung in der Landwirtschaft. Ich muss zugeben, dass ich mir das Produkt nicht so recht vorstellen kann. Das Insekt des Jahres 2002 kann trotz seines gelben Aussehens leicht mit dem Großen Kohlweißling verwechselt werden. Es lebt in vielen Ländern, in denen keine Zitronen angebaut werden.



Unter der Überschrift „Der neue Verteilungskampf“ macht sich die Frankfurter Allgemeine am 12.05.2014 Gedanken über Arbeitnehmervertreter im sozialen Verteilungskampf zwischen der Arbeitnehmermittelschicht und dem Mitgliedernachwuchs. Man weiß nicht so recht, ob letzteres neue Mitglieder oder der Nachwuchs der Mitglieder sein soll(en) oder kennen Sie eine Gewerkschaft, die Mitglieder (er)zeugt?

Übrigens: Woran denkt man bei dem Wort Mitgliedernachwuchs, wenn bei der FDP von Genscher-Enkeln die Rede ist?

An Mitgliedernachwuchs scheint auch ein Hersteller von Fan-Artikeln von Fußballvereinen gedacht zu haben, als er in der Rubrik Fanartikel für alle, die auf den Club stehen einen Kondom mit der Aufschrift „Hier kommt der Club“ herausgebracht hat. Wenn wir gerade beim Fußball sind: „gelbsperrenanfällig“ ist der Fußballer, nicht der Fan. Da sich letzterer nicht immer ordentlich – vor allem als Fan – benimmt, kann er vor eine Stadionverbotsanhörungskommission kommen.

Nasehochziehen ist auch kein sachgemäßes Wort: wie oder woran oder womit soll der Mensch die Nase hochziehen, wenn er ihren Inhalt bewegen will?

Sehen Sie ja nicht zu viel fern! Ins Nachdenken kommt man da weniger durch geistigen Anspruch der Sendungen als vielmehr durch das Hochjubeln von Promis, die dort Sterneköche oder Stardesigner heißen. Mir jedenfalls gefällt, wenn die Köche keine Sterne sondern Suppen kochen und der Designer keine Sterne malt, sich vielmehr über shoppende Hausfrauen lustig macht wenn diese sich um einen „Look“ bemühen.

## **Verselbständigung**

Dass unter den Getränkeverpackungen die Mehrwegverpackungen ein besonderes öffentliches Interesse finden, ist Ihnen bestimmt schon aufgefallen. Was ist, wenn Getränke in Mehrwegverpackungen sind oder Getränkeverpackungen mehrere Wege gehen? Dann reicht ein Doppelwort nicht mehr. Benötigt wird ein Wort, das sich aus drei Wörtern zusammensetzt. Ist dies ein Dreifachwort oder ein Tripelwort? Gibt man bei Duden „Dreifachwort“ ein, bietet er „Dreifachmord“ an. Egal wie das aus drei Wörtern zusammengesetzte Wort bezeichnet wird: Wie heißt es

*Getränkemehrwegverpackungen oder Mehrweggetränkeverpackungen ?*

Google ermittelt Mehrweggetränkeverpackungen als eindeutige Sieger. Dafür spricht auch eine gewisse Logik, da die mehrmals genutzte Getränkeverpackung im Recyclingkreislauf weiterhin eine Getränkeverpackung bleibt. Jetzt gibt es aber nicht wenige Leute, die vermuten, dass in Mehrweggetränkeverpackungen Mehrweggetränke verpackt sind. Dieser Vorstellung kann ich mich bei Nahrungsmitteln nicht anschließen. Getrunken ist und bleibt getrunken.

## **Fachsprachen**

Fachsprachen in Wissenschaft und Technik sollen klare und eindeutige Begriffe liefern. Heutzutage sollten die Autoren verstärkt an das Übersetzen denken, wenn sie deutsche Texte verfassen. Unter „Übersetzen“ verstehe ich hier:

- Übertragen des Textes in andere Sprachen,
- Verständlichkeit für Personen mit anderer Muttersprache, die Deutsch können, allerdings nicht mit den vielfältigen Ausdrucksformen von Sprachwissenschaftlern.



## Unwort des Jahres

Auch hier haben Doppelwörter zurecht einen festen Platz.

Jahr	Unwort
1995	Diätenanpassung
1996	Rentnerschwemme
1997	Wohlstandsmüll (arbeitsunfähige Kranke)
1998	sozialverträgliches Frühableben
1999	Kollateralschaden
2001	Gotteskrieger
2002	Ich-AG
2003	Tätervolk
2004	Humankapital
2005	Entlassungsproduktivität
2007	Herdprämie
2008	notleidende Banken
2009	betriebsratsverseucht
2010	alternativlos
2011	Döner-Morde
2012	Opfer-Abo
2013	Sozialtourismus

Also:

**Bleiben Sie bei Doppelwörtern kreativ aber vorsichtig!**

Lösung von „Jugendherbergsschlafsackwaschmaschinenreparaturgesellschaft hat 58 Buchstaben. Frage:

Wie kann man das mit drei Buchstaben schreiben?“

Ganz einfach: „das“.



Elektronische Wörterbücher

retroDic GmbH Luisenthaler Str. 73-75 D-61184 Karben - [www.retrodic.de](http://www.retrodic.de)